

**Протокол  
між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Молдова  
про внесення змін до Угоди між Кабінетом Міністрів України та  
Урядом Республіки Молдова про взаємний захист  
секретної інформації**

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Молдова (далі – Сторони),

враховуючи взаємні інтереси Сторін і виходячи з необхідності забезпечення захисту секретної інформації відповідно до законодавства України та Республіки Молдова,

керуючись статтею 15 Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Молдова про взаємний захист секретної інформації від 19 лютого 2004 року (далі – Угода),

домовилися про таке:

**Стаття 1**

Внести до Угоди такі зміни і доповнення:

1. У статті 2 Угоди слова «De importanță deosebită», «Strict secret», «Secret» замінити словами «Strict secret», «Secret», «Confidențial», «Restrictionat».

2. Статтю 3 Угоди викласти у такій редакції:

**«Стаття 3**

**Співставлення грифів секретності**

Відповідно до законодавства своїх держав Сторони встановлюють, що ступені секретності і відповідні їм грифи секретності, що присвоєні носіям секретної інформації, співвідносяться таким чином:

В Україні

В Республіці Молдова

«Особливої важливості»

«Strict secret»

«Цілком таємно»

«Secret»

«Таємно»

«Confidențial»

Підлягає поводженню,  
як з інформацією з  
грифом секретності  
«Таємно»

«Restrictionat»

3. Статтю 5 Угоди доповнити пунктом 4 такого змісту:

«4. Інформація з грифом «Для службового користування», отримана від уповноважених органів України, в Республіці Молдова захищається в порядку, встановленому законодавством цієї держави для інформації, якій надано гриф «Restrictionat».

## Стаття 2

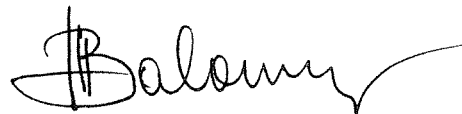
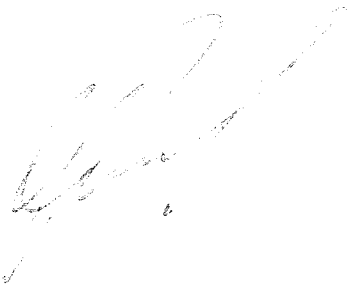
Цей Протокол становить невід'ємну частину Угоди та набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення, що підтверджує виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання ним чинності.

Вчинено в м. Кишинів «29» листопада 2016 р. у двох примірниках, кожний українською, румунською й російською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цього Протоколу, Сторони будуть керуватися положеннями Угоди, які стосуються її тлумачення.

За Кабінет Міністрів України

За Уряд Республіки Молдова



**PROTOCOL**  
**între Cabinetul de Miniștri al Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova**  
**cu privire la modificarea Acordului între Cabinetul de Miniștri al**  
**Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova privind protecția reciprocă a**  
**informațiilor secrete**

Cabinetul de Miniștri al Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova în continuare Părți,

ținând cont de interesele reciproce ale Părților și reieșind din necesitatea asigurării protecției informațiilor secrete în conformitate cu legislația Ucrainei și a Republicii Moldova,

conducându-se de articolul 15 al Acordului între Cabinetul de Miniștri al Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova privind protecția reciprocă a informațiilor secrete din 19 februarie 2004 (în continuare Acord),

au convenit la următoarele:

**Articolul 1**

A insera în Acord schimbări și completări, după cum urmează:

1. În articolul 2 al Acordului sintagma “De importanța deosebită”, “Strict secret”, “Secret” se substituie cu cuvintele “Strict secret”, “Secret”, “Confidențial”, “Restricționat”.

2. Articolul 3 al Acordului se expune în următoarea redacție:

**“Articolul 3**

**Comparabilitatea gradelor de secretizare**

În conformitate cu legislația statelor lor Părțile stabilesc că gradele de secretizare atribuite purtătorilor de informații secrete se echivalează în felul următor:

În Ucraina

În Republica Moldova

“Особливої важливості”

“Strict secret”

“Цілком таємно”

“Secret”

“Таємно”

“Confidențial”

Urmează a fi gestionat, ca  
informație cu gradul de secretizare

“Restricționat”

“Таємно”

3. Articolul 5 al Acordului se completează cu punctul 4, cu următorul conținut:

“4. Informația cu parafa “Для службового користування”, primită de la organele competente ale Ucrainei, în Republica Moldova se protejează în conformitate cu legislația națională ca informația cu gradul de secretizare “Restricționat”.

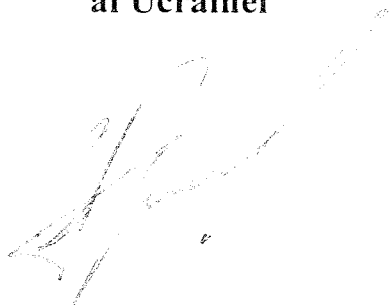
## Articolul 2

Prezentul Protocol este parte componentă a Acordului și intră în vigoare din data ultimei notificări în scris, care confirmă îndeplinirea de către Părți a procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

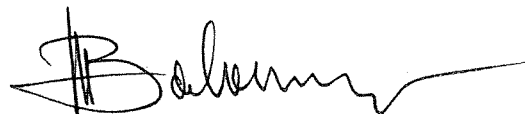
Întocmit în or. Chișinău la data de „29” noiembrie 2016 în două exemplare originale, fiecare în limbile ucraineană, română și rusă, toate textele fiind considerate autentice.

În cazul apariției unor diferențe de interpretare a textului prezentului Protocol, Părțile se vor conduce de prevederile finale ale Acordului.

**Pentru Cabinetul de Miniștri  
al Ucrainei**



**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**



**Протокол**  
**между Кабинетом Министров Украины и Правительством**  
**Республики Молдова о внесении изменений в Соглашение между**  
**Кабинетом Министров Украины и Правительством Республики**  
**Молдова о взаимной защите секретной информации**

Кабинет Министров Украины и Правительство Республики Молдова (в дальнейшем - Стороны),

учитывая взаимные интересы Сторон и исходя из необходимости обеспечения защиты секретной информации в соответствии с законодательством Украины и Республики Молдова,

руководствуясь статьей 15 Соглашения между Кабинетом Министров Украины и Правительством Республики Молдова о взаимной защите секретной информации от 19 февраля 2004 года (в дальнейшем - Соглашение),

договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Внести в Соглашение следующие изменения и дополнения:

1. В статье 2 Соглашения слова «De importanță deosebită», «Strict secret», «Secret» заменить словами «Strict secret», «Secret», «Confidențial», «Restricționat».

2. Статью 3 Соглашения изложить в следующей редакции:

**«Статья 3**

**Сопоставимость грифов секретности**

В соответствии с законодательством своих государств Стороны устанавливают, что степени секретности и соответствующие им грифы секретности, присвоенные носителям секретной информации, сопоставляются следующим образом:

В Украине

В Республике Молдова

«Особливої важливості»

«Strict secret»

«Цілком таємно»

«Secret»

«Таємно»

«Confidențial»

Подлежит обращению, как с информацией с грифом секретности «Таємно»

«Restricționat»

3. Статью 5 Соглашения дополнить пунктом 4 следующего содержания:

«4. Информация с грифом «Для службового користування», полученная от уполномоченных органов Украины, в Республике Молдова защищается в порядке, установленном законодательством этого государства для информации, которой присвоен гриф «Restrictionat».

## Статья 2

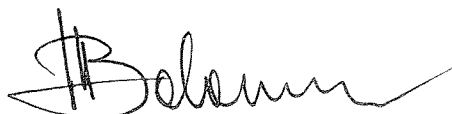
Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в г. Кишинёв «29» ноября 2016 г. в двух экземплярах, каждый на украинском, румынском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными.

В случае возникновения расхождений относительно толкования положений настоящего Протокола, Стороны будут руководствоваться положениями Соглашения, которые касаются ее толкования.

За Кабинет Министров  
Украины

За Правительство  
Республики Молдова



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

  
«11» січня 2017 року

О.Т.Гіренко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/14-612/1- 59

від «11» січня 2017 року

Я, Шендріков Є.О., т.в.о. начальника відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України засвідчую вірність копії Протоколу між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Молдова про внесення змін до Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Молдова про взаємний захист секретної інформації, вчиненого 29 листопада 2016 року у м. Кишинь українською, румунською та російською мовами.

Документ на 7 арк. українською, румунською та російською мовами.

Підпис: \_\_\_\_\_

